# 24

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. března 2010 byla v Jerevanu podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Arménské republiky o vojenské spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 14. října 2010.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

# DOHODA

# MEZI

# MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

# A

# MINISTERSTVEM OBRANY ARMÉNSKÉ REPUBLIKY

# O

# VOJENSKÉ SPOLUPRÁCI

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Arménské republiky, dále jen „smluvní strany“;

jsouce přesvědčeny o tom, že vzájemné vztahy mezi ozbrojenými silami jejich států přispějí k posilování mezinárodního míru a bezpečnosti;

zdůrazňujíce, že jejich vzájemná spolupráce není namířena proti zájmům jakéhokoli jiného státu;

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany potvrzují svou ochotu rozšiřovat a rozvíjet své vzájemné vojenské vztahy na základě zásad rovnosti, partnerství, vzájemného prospěchu a porozumění a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, jako i se svými mezinárodně právními závazky.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou usilovat o rozšíření vzájemných návštěv svých představitelů, zejména expertů a učitelů náležejících k jejich vojenským vzdělávacím a výcvikovým zařízením, a podporovat výměnu studentů. Záležitosti týkající se výměny, počtu studentů, studijních oborů, nákladů a dalších podrobností budou upraveny ve zvláštních ujednáních.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou podporovat a prosazovat spolupráci v oblasti obranného průmyslu. Smluvní strany si písemně poskytnou postřehy, zkušenosti a rady ohledně vojenského vybavení používaného jejich ozbrojenými silami a o něž mají zájem.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vojenské historie a vojenského muzejnictví. Spolupráce může mimo jiné zahrnovat výměnu zkušeností s prezentací nejnovější historie veřejnosti, výměnu zkušeností s obnovou a zachováním historické vojenské výzbroje, vzájemné zápůjčky sbírkových předmětů a výstavních projektů a vzájemnou výměnu sbírkových předmětů za účelem rozšíření sbírek obou muzeí a zvýšení kulturní a historické hodnoty těchto sbírek.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany budou podporovat a prosazovat spolupráci mezi českými a arménskými ozbrojenými silami při jejich účasti v zahraničních mírových misích. Spolupráce může mimo jiné zahrnovat výměnu zkušeností, logistickou podporu a společnou účast v misi. Záležitosti týkající se takové spolupráce budou upraveny ve zvláštních ujednáních.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou usilovat o prosazování dvoustranné spolupráce. Budou také vyhledávat nové příležitosti ke spolupráci v oblastech společného zájmu.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany zajistí bezpečnost informací získaných v rámci spolupráce podle této Dohody, budou je chránit v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a zaručují, že tyto informace nezveřejní ani nepředají třetí straně bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která informace poskytla.

ČLÁNEK 8

Veškeré spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami v souvislosti s prováděním nebo výkladem této Dohody, budou řešeny cestou vzájemných jednání a konzultací a nebudou předány žádnému mezinárodnímu soudu ani třetí straně. Smluvní strany také budou konzultovat jakoukoli další záležitost týkající se této Dohody, jestliže to jedna z nich považuje za nezbytné.

ČLÁNEK 9

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější z diplomatických nót, kterými si smluvní strany písemně oznámí splnění svých vnitrostátních postupů nezbytných pro její vstup v platnost. Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Strany mohou tuto Dohodu změnit sjednáním Protokolu o změnách, který bude nedílnou součástí této Dohody. Protokol vstoupí v platnost stejným způsobem jako Dohoda.

Každá smluvní strana může tuto Dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní dobou. Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na žádnou probíhající spolupráci, která bude dokončena podle podmínek odsouhlasených před jejím započetím.

Dáno v Jerevanu dne 26. března 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arménském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

MUDr. Martin Barták v. r.
místopředseda vlády
a ministr obrany

Za Ministerstvo obrany
Arménské republiky

Sejran Ohanjan v. r.
ministr obrany

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

# AND

# THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

# ON

# MILITARY CO-OPERATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties";

Being convinced that mutual relations between armed forces of their countries will contribute to the strengthening of international peace and security;

Emphasizing that their mutual co-operation is not directed against the interests of any other country;

Have reached the following understanding:

## ARTICLE 1

The Parties affirm their readiness to broaden and develop their mutual military relations based upon the principles of equality, partnership, mutual benefits and understanding and in accordance with their national legislation as well as with their international legal commitments.

## ARTICLE 2

The Parties will strive for broadening of the exchange of visits between their representatives, especially experts and teachers belonging to their military educational and training facilities, and support exchange of students. Matters concerning exchange, number of the students, fields of study, subsistence and other details will be regulated by special arrangements.

## ARTICLE 3

The Parties will encourage and promote co-operation in the field of defence industry. The Parties will provide each other with written observations, experiences and consultation concerning military equipment used in their Armed Forces, and which the Parties are interested in.

## ARTICLE 4

The Parties will encourage co-operation in the field of military history and military museology. The cooperation may, inter alia, include exchange of experience in presentation of newest history to the public, exchange of experience in restoration and preservation of historical military armament, mutual loans of collection items and exhibition projects and mutual exchange of collection items in order to extend the collections of both museums and to increase their cultural and historical value.

## ARTICLE 5

The Parties will encourage and promote co-operation between Czech and Armenian Armed Forces during their participation in peace-keeping missions abroad. The co-operation may, inter alia, include exchange of experience, logistic support and joint participation in the mission. Matters concerning such co-operation will be regulated by special arrangements.

## ARTICLE 6

The Parties will work towards promoting of their bilateral co-operation. They will also seek for identifying of new opportunities to co-operate in areas of their mutual interests.

## ARTICLE 7

The Parties will provide the security of information obtained within co-operation under this Agreement, protect them in accordance with their national legislation and they assure not to release or transfer that information to a third party without prior written consent of the originating Party.

## ARTICLE 8

Any dispute between the Parties that might arise in connection with implementation or interpretation of this Agreement will be resolved through mutual negotiation and consultation and will not be forwarded to any international court or to any third party. The Parties will also consult any other issue concerning this Agreement if either of them deems it necessary.

## ARTICLE 9

This Agreement will enter into force on the date of receiving the last written notification by diplomatic channels about the accomplishment of internal procedures necessary for entry into force of this Agreement. It will stay in effect for an undetermined period. Parties may amend this Agreement through signing a Protocol on amendments, which will constitute an integral part of this Agreement. The protocol will enter into force in the same order, as foreseen for this Agreement.

This Agreement may be terminated by any Party by giving a six-month notice in writing. Termination of this Agreement will not affect any co-operation in progress, which will be finished under conditions agreed before its commencement.

Done in Yerevan on 26 March 2010 in two originals, each of them in Czech, Armenian and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Martin Barták
Deputy Prime Minister
and Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of the Republic of Armenia

Seyran Ohanyan
Minister of Defence